

中国古典

文学名著

白话聊斋志异

「足本」蒲松龄◎著

披萝带蒂，三间仄照
而为旌；牛鬼蛇神，
青爪部吟而成癖。自
鸣天籁，不择好音，
有由然矣。松萝落秋
空之光，魑魅争先；
逶迤野马之尘，魑魅
见笑。才非干宝，
雅爱搜神；情类茂
州，喜人谈鬼。闻则
命笔，遂以成编。

哈尔滨出版



中国古典文学名著



白蛇传

「足本」



ISBN 7-80699-249-9

01>



9 787806 992494

ISBN 7-80699-249-9/1·72

定价：18.20 元

中国古典

文学名著

白话聊斋志异

「足本」蒲松龄◎著

哈尔滨出版社



图书在版编目(CIP)数据

白话聊斋志异 / (清)蒲松龄著. —2版. —哈尔滨:
哈尔滨出版社, 2005.8
ISBN 7-80699-249-9

I. 白... II. 蒲... III. 笔记小说 - 中国 - 清代
IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 067377 号

策 划:钟 雷

责任编辑:王 姝 罗 伟

装帧设计:稻草人工作室 

白话聊斋志异

主 编:李 杰 副主编:韩 雪 邢振平

哈尔滨出版社

哈尔滨市动力区文政街 6 号

邮政编码:150040 电话:0451-82159787

E-mail:hrbcbs@yeah.net

网址:www.hrbcbs.com

全国新华书店经销

黑龙江新华印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 26 字数 940 千字

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-249-9/I·72

定价:18.20 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-82129292

本社常年法律顾问:黑龙江大公律师事务所



前 言

《聊斋志异》是清朝文人蒲松龄的一部文言小说作品集，写作其书几乎耗去了他的一生。这部作品在作者生前就曾广为传播，深得人们的喜爱。人们不仅传抄传阅，甚至还出现了专门说聊斋的说唱艺人，由此，其艺术影响力可见一斑。作者身后，这部作品更是被译成多国文字，跨越国界，而成为世界文学殿堂中一颗璀璨的明珠。其书之所以具有如此巨大的影响力，是与其具有独特的艺术特点分不开的，依照笔者来看，其特点有三：

一、浓郁的浪漫主义色彩。蒲松龄的一生，正是明末动荡、清兵入关和清王朝定鼎中原一统江山的社会大动荡时期。这时，明朝中后期的文化浪漫主义思潮虽经战火的荡涤而有所衰减，但其风流余韵仍遍布于市井之间，特别是像蒲松龄这样一个传统文人，更是很难不受其影响，其浪漫主义思想，又主要体现在其写情的篇章之中。稍读作品就能发现，蒲松龄在写情时，其想像之汪洋恣肆，情感之曲折婉转，世所罕见。他很少写人与人之间的正常恋情，而是跳出红尘之外，叙写人神之恋，人鬼之恋，人狐之恋，这对于常人而言，本身已是惊世骇俗，而他行文并不仅仅着眼于此，更是将这异常之恋写得真挚感人。《娇娜》中的娇娜，与孔生相恋至深，但因其表姐松娘已成为孔生之妻，两人遂使这一份感情升华为纯真的友情，发乎情而止乎礼。当娇娜一家遭遇灭顶之灾时，孔生舍身相救，此时他已不再是一个孱弱的小书生，而成为颇具侠义之气的堂堂男儿。孔生在遭雷劈而死后，娇娜不仅为其痛哭不已，而且超越世俗伦理，不避男女之嫌，肌肤相亲，全力营救，终使孔生复生，两人间的这份超越友情的精神之恋使人叹服。当然，这个故事



中还有一个容易被人忽视的人物——娇娜的表姐，孔生的妻子松娘。在故事中，关于她的描写并不多，但同样也塑造出了她精神上的闪光点。她爱丈夫，但这份爱已化为浓浓爱意于日常生活中，让你看不见摸不着却感觉得到。她当然很清楚丈夫与表妹间的那份炽热情愫，只是她并不像普通女子，对此耿耿于怀，相反，而是以绝对的信任来包容他们。可以说，这同样也是一位奇女子，只是在故事中表现得并不充分而已。像这样的故事，书中还有很多，其主人公超越阴阳、生死的壮举，没有超人的想像力是很难创作出来的，而这正是其浓郁浪漫主义色彩的真实体现。由此也可以看出，作为一种社会思潮，其在社会发展过程中的延续自有一套自己的法则需要遵循，它不会随朝代更替而更替，而是以自己的特有法则来顺应社会，在历史的车轮下渐渐改变自我形象。

二、清醒的现实主义精神。这似乎与第一点有些矛盾，但细细推敲，却是并行不悖的。原因很清楚，清王朝入主中原之后，在实行怀柔政策的同时又实行文化高压的政策，大兴文字狱以打击知识分子，使明朝中后期发展起来的浪漫主义思潮遭到致命打击，知识分子口无遮拦之习气不得不收敛，知识分子评政议政之风不仅大变，而且还一再宣称著书只为稻粱谋，将自己关注的目光从社会现实转向诗书典籍。大批高智商的文化人开始又沉迷于训诂与经学之中，其现实批判精神自然会大打折扣，即使有人对社会有批判倾向，往往也会采取一种更为隐晦的方式来表达，对于蒲松龄这样一个社会责任感极为强烈的文人而言，其批判精神更为浓厚。也就是基于这一思想，他开始了聊斋的写作，在聊斋世界里，人间要比鬼域更为冷酷无情，而且其现实主义的批判笔触不仅涉及封建官僚机构，而且还涉及到了普通的百姓阶层，对于普通百姓阶层的可悲、可笑和可怜进行了无情的批判和善意的嘲讽。在作者眼中，现实中的东西无一不可批判，无一不可嘲讽。在作者笔下，现实中失落的正义、公理要在鬼域中寻找，虽然有时也很困难，



要经历痛苦,如《席方平》,但毕竟还能找到这些人生中最可宝贵的东西。这些现实中早已失落的东西,要在现实之外的鬼域中追寻,这其中所蕴涵的凄凉与无奈,足以使人警醒,让人感叹。

三、提出了当时社会急需解决的社会问题。比如,科举制度问题,妇女地位问题。前面提到过,蒲松龄是一个传统文人,因此通过科举之路走上仕途,实现自己治国平天下的宏大抱负也就是很自然的事了。在其前半生,其科举之路也是很平稳的,只是后来再也无法前进一步,终其一生都徘徊在仕途之外、科举边缘。他的这种满腔激愤无以表达,只能化为文字,来控诉这一科举制度的不合理。因此,作者在对终身围绕科举考试转的士子们进行善意嘲讽的同时,又对科举制度本身对其人格所造成的扭曲赋予了深切的同情。有的士子生时未金榜得中,死后化为鬼也要前来应举子之试,希望最终能实现自己的这一理想;有的举子为了应试而流浪他乡,远离妻儿,在异地漂泊,不是他们不想回到妻儿身边,而是他们对自己科举落榜感到心有不甘,觉得返回故乡毫无颜面。对此,作者很少直接批判,而是通过对士子们生活百态的描摹而展现的。再有,就是妇女地位问题,封建社会到了清王朝时期,“三从四德”的伦理道德观念早已深入人心,但作者并不以为然,相反,他认为女子的地位应比现实中的高,而且在文中塑造了一批敢爱敢恨的活生生的女性形象。

还有一点需要读者注意,作者写此书是有很深的用意的。虽是小说,但他更将其视为一部生活化了的历史,这从其小说每篇末尾的“异史氏曰”就可看出。有点传统文化知识的人都清楚,他这是在模仿太史公司马迁的写史笔法(篇末为“太史公曰”)。可见在作者蒲松龄心目中,小说,至少是他自己创作的小说,并非仅仅是人们茶余饭后的“街头巷尾之议”,而是蕴涵着更为丰富和深刻的内涵,也正因他并没将其当成仅供消遣的文学作品来写,才使此书厚重而又深沉……

我们这次出版《白话聊斋志异》是在依据权威版本的基础上,采用



直译的方式译出的,在译作过程中,我们尽量秉承严复先生所提倡的“信、达、雅”的翻译标准,以便更忠实于原著精神,在某些地方,因无法直译,我们采取了意译的变通方式,在此向读者予以说明。

由于我们是初次做这一工作,兼之译者水平所限,错讹在所难免,望各位读者予以谅解,并给以指正。

编者

2005年7月



卷 一

考城隍	(1)	狐嫁女	(22)
耳中人	(2)	娇娜	(24)
尸变	(2)	僧孽	(28)
喷水	(4)	妖术	(29)
瞳人语	(4)	野狗	(31)
画壁	(6)	三生	(31)
山魃	(8)	狐入瓶	(33)
咬鬼	(9)	鬼哭	(33)
捉狐	(9)	焦螟	(34)
莽中怪	(10)	叶生	(35)
宅妖	(10)	四十千	(37)
王六郎	(11)	成仙	(37)
偷桃	(13)	新郎	(41)
种梨	(15)	灵官	(42)
劳山道士	(16)	王兰	(43)
长清僧	(18)	鹰虎神	(45)
蛇人	(19)	王成	(46)
斫蟒	(20)	青凤	(50)
犬奸	(21)	画皮	(53)
雹神	(21)	贾儿	(55)
		蛇癖	(58)



卷 二

金世成	(58)	猎婆龙	(93)
董生	(59)	某公	(94)
斫石	(61)	快刀	(94)
庙鬼	(62)	侠女	(94)
陆判	(62)	酒友	(98)
婴宁	(67)	莲香	(99)
聂小倩	(73)	阿宝	(106)
义鼠	(78)	九山王	(109)
地震	(78)	遵化署狐	(112)
海公子	(79)	张诚	(112)
丁前溪	(80)	汾州狐	(116)
海大鱼	(81)	巧娘	(117)
张老相公	(81)	吴令	(123)
水莽草	(82)	口技	(123)
造畜	(84)	潍水狐	(124)
凤阳土人	(84)	红玉	(126)
耿十八	(86)	龙	(130)
珠儿	(88)	林四娘	(130)
胡四姐	(91)		
祝翁	(93)		

卷 三

江中	(133)
----------	-------



鲁公女	(133)	商三官	(172)
道士	(136)	于江	(174)
胡氏	(138)	小二	(175)
戏术	(140)	庚娘	(178)
丐僧	(140)	宫梦弼	(182)
伏狐	(141)	鹁鸽	(186)
苏仙	(141)	刘海石	(187)
李伯言	(142)	谕鬼	(188)
黄九郎	(144)	梦别	(189)
金陵女子	(148)	犬灯	(189)
汤公	(149)	番僧	(190)
阎罗	(150)	狐妾	(191)
连琐	(151)	雷曹	(193)
单道士	(155)	赌符	(196)
白于玉	(155)	阿霞	(197)
夜叉国	(160)	李司鉴	(199)
小髻	(164)	五羖大夫	(200)
西僧	(164)	毛狐	(200)
老饕	(165)	翩翩	(202)
连城	(166)	黑兽	(204)
霍生	(170)		
汪士秀	(171)		



卷 四

余德	(205)	姊妹易嫁	(241)
杨千总	(207)	续黄梁	(243)
瓜异	(207)	龙取水	(248)
青梅	(207)	小猎犬	(248)
罗刹海市	(213)	棋鬼	(249)
田七郎	(219)	辛十四娘	(251)
产龙	(224)	白莲教	(257)
保住	(224)	双灯	(258)
公孙九娘	(225)	捉鬼射狐	(260)
促织	(229)	蹇偿债	(261)
柳秀才	(232)	头滚	(262)
水灾	(233)	鬼作筵	(262)
诸城某甲	(233)	胡四相公	(263)
库官	(234)	念秧	(265)
鄆都御史	(234)	蛙曲	(272)
龙无目	(235)	鼠戏	(272)
狐谐	(235)	泥书生	(272)
雨钱	(238)	土地夫人	(273)
妾杖击贼	(239)	寒月芙蕖	(273)
秀才驱怪	(239)	酒狂	(275)



卷 五

	狮子	(312)
	阎王	(312)
阳武侯	土偶	(314)
赵城虎	长治女子	(314)
螳螂捕蛇	义犬	(316)
武技	鄱阳神	(316)
小人	伍秋月	(316)
秦生	莲花公主	(319)
鸦头	绿衣女	(322)
酒虫	黎氏	(323)
木雕美人	荷花三娘子	(324)
封三娘	骂鸭	(327)
狐梦	柳氏子	(327)
布客	上仙	(328)
农人	侯静山	(329)
章阿端	钱流	(330)
傅饪媪	郭生	(330)
金永年	金生色	(331)
花姑子	彭海秋	(333)
武孝廉	堪輿	(336)
西湖主	窦氏	(337)
孝子	梁彦	(339)



龙肉 (340) 狼 (373)

美人首 (374)

卷 六

刘亮采 (374)

蕙芳 (375)

潞令 (340) 山神 (377)

马介甫 (341) 萧七 (377)

魁星 (347) 乱离(二则) (380)

库将军 (348) 拳蛇 (381)

绛妃 (348) 雷公 (382)

河间生 (351) 菱角 (383)

云翠仙 (351) 饿鬼 (385)

跳神 (355) 考弊司 (386)

铁布衫法 (356) 阎罗 (388)

大力将军 (357) 大人 (388)

白莲教 (358) 向杲 (389)

颜氏 (359) 董公子 (391)

杜翁 (361) 周三 (392)

小谢 (362) 鸽异 (393)

缢鬼 (367) 聂政 (395)

林氏 (367) 冷生 (396)

胡大姑 (369) 狐惩淫 (397)

细侯 (371) 山市 (398)



江城	(399)	金 姑 夫	(447)
孙 生	(405)	梓 潼 令	(448)
八大王	(407)	鬼 津	(448)
戏 缢	(410)	仙 人 岛	(449)

卷 七

罗 祖	(411)	阎 罗 薨	(454)
刘 姓	(412)	颠 道 人	(455)
邵 九 娘	(414)	胡 四 娘	(456)
巩 仙	(421)	僧 术	(460)
二 商	(425)	金 和 尚	(461)
沂 水 秀 才	(427)	龙 戏 蛛	(463)
梅 女	(428)	商 妇	(463)
郭 秀 才	(432)	禄 数	(464)
死 僧	(433)	阎 罗 宴	(464)
阿 英	(434)	役 鬼	(465)
橘 树	(438)	细 柳	(465)

卷 八

牛 成 章	(439)	画 马	(469)
青 娥	(440)	局 诈	(470)
镜 听	(445)	放 蝶	(473)
牛 犢	(446)	男 生 子	(474)



钟生	(474)	司文郎	(501)
鬼妻	(477)	丑狐	(506)
黄将军	(478)	吕无病	(507)
三朝元老	(478)	钱卜巫	(512)
医术	(479)	姚安	(515)
藏狐	(480)	采薇翁	(516)
梦狼	(480)	崔猛	(517)
夜明	(482)	诗癖	(521)
夏雪	(483)	鹿衔草	(523)
化男	(483)	小棺	(523)
禽侠	(483)	邢子仪	(523)
鸿	(484)	李生	(525)
象	(484)	陆押官	(526)
负尸	(485)	蒋太史	(527)
紫花和尚	(485)	邵土梅	(528)
周克昌	(486)	顾生	(528)
嫦娥	(487)	陈锡九	(529)
鞠乐如	(492)		
褚生	(492)		
盗户	(495)		
某乙	(496)	邵临淄	(533)
霍女	(497)	于去恶	(534)

卷 九



狂生	(538)	皂隶	(559)
激俗	(538)	绩女	(559)
凤仙	(539)	红毛毡	(561)
佟客	(543)	抽肠	(562)
辽阳军	(545)	张鸿渐	(562)
张贡士	(545)	太医	(568)
爱奴	(545)	牛飞	(568)
单父宰	(549)	王子安	(568)
孙必振	(549)	刁姓	(570)
邑人	(550)	农妇	(570)
元宝	(550)	金陵乙	(571)
研石	(550)	郭安	(572)
武夷	(550)	折狱	(572)
大鼠	(551)	义犬	(575)
张不量	(551)	杨大洪	(576)
牧竖	(552)	查牙山洞	(577)
富翁	(552)	安期岛	(578)
王司马	(552)	沉俗	(579)
岳神	(553)	云萝公主	(580)
小梅	(553)	鸟语	(587)
药僧	(557)	天官	(588)
于中丞	(558)	乔女	(590)